

1. Videoausschnitte aus der Serie *Saturnin*. Übersetzen Sie bitte (es gibt hier eine kleine Hilfe):

- | | |
|--|---|
| 1.1 Kdo chce kam, pomozme mu tam | <i>Des Menschen Wille ...</i> |
| 1.2 Komu není rady, tomu není pomoci | <i>Wem nicht zu raten ist ...</i> |
| 1.3 Je pozdě bycha honiti | <i>Reu und guter Rat ...</i> |
| 1.4 Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe | <i>Wer zu letzt lacht, ...</i> |
| 1.5 Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá | <i>Wie man in den Wald hinein ...</i> |
| 1.6 To už bude pozdě plakat nad rozlitým mlékem | <i>Späte Reu ist ...</i> |
| 1.7 Co se v mládí naučíš, ve stáří jak když najdeš | <i>Jung gewohnt, ...</i> |
| 1.8 V zdravém těle zdravý duch | <i>In einem gesunden Körper wohnt ...</i> |
| 1.9 Pes, který štěká, nekouše | <i>Hunde, die ...</i> |

2. Ein phraseologischer Witz

Am Schluss einer Opernaufführung trat eine Sängerin, die mehr Eitelkeit als Talent besaß, auf Bülow zu und fragte ihn: „Was haben Sie gedacht, als Sie mich heute auf den Brettern sahen?“ „Dass Sie auf dem Holzwege sind!“ brummte Bülow und ging weiter.

Quelle: PALM, Christine. *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen : Narr, 1995. 130 s. ISBN 3-8233-4953-8.

3. Finden Sie die Phraseologismen und übersetzen Sie bitte die Sätze ins Tschechische:

3.1 Seit Monaten sieht Herr Schäuble seine Familie nur noch nachts und morgens, denn er stech bis über beide Ohren in Arbeit.

3.2 „Das Telefon klingelt. Es ist sicher wieder Mutti,“ dachte Blanka aufgeregt, „allmählich hängen mir diese dauernden Kontrollanrufe zum Hals heraus!“

3.3 Dateiverwaltung? Betriebssystem? Festplatte? Michaela verstand kein Wort. Was ihr der Computerverkäufer erzählte, waren für sie nur böhmische Dörfer. Der Verkäufer war aber, wie es schien, in seinem Element und quasselte und quasselte.

3.4 Atomkraft oder fossile Brennstoffe? Welche Entscheidung die Regierung auch trifft, das Land kommt vom Regen in die Traufe.

3.5 Morgendliche Reisen in der Straßenbahn sind, besonders im Winter, immer ein außerordentliches Vergnügen. Wohin man auch blickt: miserable Laune. Die einen sind noch gerädert von der vergangenen Nacht, die anderen sind offensichtlich mit dem linken Fuß aufgestanden, während die dritten so aggressiv wirken, dass man am liebsten an der nächsten Haltestelle aussteigen möchte.

Quelle: KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3.

4. Phraseologischer Themenbereich *Gute Laune, schlechte Laune; gute Unterhaltung und Langeweile.*

Verbinden Sie bitte tschechische Phraseologismen mit ihren deutschen Äquivalenten:

4.1 Jsem mimo/duchem nepřítomný/myšlenkami jinde.

4.2 Ide mi to na mozek.

4.3 To jsem si pěkně nadrobil / To jsem si zavařil.

4.4 Je mi z toho nanic.

4.5 Sedí tu jako hromádka neštěstí.

4.6 Zase jsi vstal levou nohou napřed?

4.7 Co ti přelítlo přes nos?

4.8 Je to nuda k ukousání.

4.9 Vypadá jako zpráskaný pes.

4.10 Jsem jako přejetý.

4.11 Má náladu pod psa.

4.12 Jsem rozhozená.

4.13 Seřvala ho jako malého kluka.

4.14 Teď si musím sníst, co jsem si nadrobil.

4.15 Na to nejsem stavěnej.

4.16 Naštavalo mě to.

a) Mir läuft die Galle über/es wir mir davon übel/schlecht.

b) Ich habe einen Hals/einen dicken Hals.

c) Dafür bin ich nicht geschaffen/gebaut.

d) Er sieht aus wie ein verprügelter Hund.

e) Sie hat ihn zusammengeschissen/runtergeputzt wie einen dummen Knaben.

f) Jetzt muss ich auslöffeln, was ich mir eingebrockt habe/Jetzt muss ich die Suppe auslöffeln.

g) Welche Laus ist dir über die Leber gelaufen?

h) Es geht mir auf den Geist.

i) Er sitzt da wie ein Häuflein Elend/Unglück.

j) Ich bin durcheinander/durchgedreht.

k) Es ist sterbenslangweilig.

l) Ich bin neben mir/draußen/geistesabwesend/Ich bin mit den Gedanken woanders.

m) Bist du wieder mit dem linken Bein/Fuß zuerst aufgestanden?

n) Seine Stimmung ist unter aller Kanone.

o) Da habe ich mir was Schönes eingebrockt/Da habe ich mich in die Nesseln gesetzt.

p) Ich bin wie gerädert.

5. Übersetzen Sie bitte folgende Phraseologismen und lesen Sie ihre etymologischen Erklärungen durch:

5.1 Nálada pod psa.

Obrat pochází z žákovské mluvy a jde o žertovnou změnu významu latinského sub omni canone – pod jakékoli měřítko, mimo hranice všech pravidel – tedy tak špatné, že běžné měřítko posuzování nelze použít.

5.2 Vypadáš jako přejatý.

Rädern – lámání (zločince) kolem představovalo středověkou metodu poprav, kdy odsouzenému byly těžkým kolem lámány kosti a končetiny.

Quelle: KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3.

5.3 Co ti přelítlo přes nos?

Siehe den Text auf der anderen Seite.

6. Ergänzen Sie bitte die Phraseologismen

Holm (28), Deutscher, Gitarrist in Lindas Musikband Viva, Lindas Freund Linda (20), Tschechin, Popstar, Holms Freundin

Linda: Welche Laus ist dir (1) ... gelaufen? Bist du wieder mit dem linken (2) .../...? Du (3) ... wie gerädert

Holm: Offen gesagt, ich habe den alten Halsabschneider Paul satt. Mir läuft (4) ... über, wenn ich daran denke, wie ruppig er mich behandelt.

Linda: Womit hat er dich so geärgert? Du kannst ihn doch sonst ganz gut leiden.

Holm: Schau dir doch Edgar an. Er sieht aus wie ein verprügelter (5)

Linda: Stimmt, er sitzt da wie ein Häuflein (6)

Holm: Er hat irgendeinen Termin nicht geschafft und Paul ließ es ihn ausbaden. Auch Anna hatte wegen ihm vor kurzem zum Steinerweichen geweint. Offen gesagt, Linde, du siehst heute auch etwas niedergeschlagen aus. Was hat dich den verstimmt?

Linda: Du kannst es dir ja denken, es ist mal wieder wegen Paul. Als ich heute in sein Büro kam, konnte ich schon von der Tür seinen dicken (7) ... erkennen. Besser gesagt, er war vor Wut außer sich. Ich fragte ihn, warum er sauer ist. Jemand von unserer Band hätte ihm vorgeworfen, er überfordere uns. Was soll ich meinen? Ich versuchte es mit Humor zu übergehen und sagte ihm, dass halt nicht jeder ständig vor Energie strotzen und vor guter Laune sprühen kann wie er. Da hatte ich mir was Schönes (8) Er hat mich (9) ... wie ein kleines Mädchen.

Holm: Heute haben wir also beide eine Laune unter aller (10) Es ist sowieso (11) sterben... . Ich schlage vor, wir hauen ab und gießen und einen hinter die Binde.

Quelle: KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3.

